

Gal

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν
Кажем пак, за колико-год времена је наследник дете јесте, ничим
[G3004](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G3588](#) [G2818](#) [G3516](#) [G1510](#) [G3762](#)
- διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὧν;
се-не-разликује од-роба, господар свега будући;
[G1308](#) [G1401](#) [G2962](#) [G3956](#) [G1510](#)

Ali velim: dok je naslednik mlad ništa nije bolji od roba, ako i jeste gospodar od svega;

- 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν, καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ
него је-под старатељима је, и управитељима, до тог рока од
[G0235](#) [G5259](#) [G2012](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3623](#) [G0891](#) [G3588](#) [G4287](#) [G3588](#)
- πατρός.
оца.
[G3962](#)

nego je pod zapovednicima i čuvarima sve do roka očevog.

- 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου
такo и ми, док смо-били деца, под тим начелима овог света
[G3779](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3516](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#)
- ἤμεθα δεδουλωμένοι.
смо-били поробљени.
[G1510](#) [G1402](#)

Tako i mi kad bejasmo mladi, bejasmo pod stihijama sveta zarobljeni;

- 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς
али-када пак је-дошла та пунина тог времена, послао-је сам Бог
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#)
- τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
тог Сина Свог, рођеног од жене, рођеног под законом,
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1537](#) [G1135](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3551](#)

a kad se navrši vreme, posla Bog Sina svog Jedinorodnog, koji je rođen od žene i pokoren zakonu,

- 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
да-би оне под законом откупио, да-бисмо то усыновљење примили.
[G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G1805](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5206](#) [G0618](#)

da iskupi one koji su pod zakonom, da primimo posinaštvo.

- 6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
А-јер пак сте синови, послао-је сам Бог тог Духа тог Сина
[G3754](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5207](#)
- αὐτοῦ, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἄββᾶ! ὁ Πατήρ!
Свог, у та срца наша, који-виче, Ава! О Оче!
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2896](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#)

I budući da ste sinovi, posla Bog Duha Sina svog u srca vaša, koji više: Ava Oče!

- 7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ
тако-да више-ниси си роб, него син; а-ако пак син, онда-и
[G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5207](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#)
- κληρονόμος διὰ Θεοῦ.
наследник кроз Бога.
[G2818](#) [G1223](#) [G2316](#)

Tako već nisi rob, nego sin; a ako si sin, i naslednik si Božji kroz Isusa Hrista.

- 8 Ἄλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ
Али тада заиста не познајући Бога, служили-сте оним који-по-природи нису
[G0235](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2316](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3361](#)
- οὔσιν θεοῖς;
нису богови;
[G1510](#) [G2316](#)

Ali tada ne znajući Boga, služiste onima koji po sebi nisu bogovi.

- 9 νῦν δὲ, γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς
а-сада пак, спознавши Бога, штавише пак спознати-од самог Бога, како
[G3568](#) [G1161](#) [G1097](#) [G2316](#) [G3123](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5259](#) [G2316](#) [G4459](#)
- ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν
се-враћате поново на та слаба и јадна начела, којима поново
[G1994](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G4434](#) [G4747](#) [G3739](#) [G3825](#)
- ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?
изнова да-служите желите?
[G0509](#) [G1398](#) [G2309](#)

A sad poznavši Boga, i još poznati bivši od Boga, kako se vraćate opet na slabe i rđave stihije, kojima opet iznova hoćete da služite?

- 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἑνιαυτούς.
дане држите, и месеце, и времена, и године.
[G2250](#) [G3906](#) [G2532](#) [G3376](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1763](#)

Gledate na dane i mesece, i vremena i godine.

- 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
бојим-се за-вас, да-не-бих некако узалуд се-трудιο за вас.
[G5399](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4459](#) [G1500](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Bojim se za vas da se ne budem uzalud trudio oko vas.

- 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν: οὐδέν
Будите као ја, јер сам-и-ја-био као ви, браћо; молим вас: ништа
[G1096](#) [G5613](#) [G1473](#) [G3754](#) [G2504](#) [G5613](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1189](#) [G4771](#) [G3762](#)
- με ἠδικήσατε.
ми нисте-учинили-нажао.
[G1473](#) [G0091](#)

Budite kao ja što sam; jer sam ja ko vi što ste. Braćo! Molim vas, ništa mi ne učinite nažao.

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκός, εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
 знате пак да због слабости тог тела, сам-вам-проповедао вам то
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1223](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2097](#) [G4771](#) [G3588](#)

πρότερον;
 први-пут;
[G4386](#)

| A znate da vam u slabosti tela najpre propovedih jevanđelje;

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε, οὐδὲ
 и то искушење ваше, у том телу мом, нисте презрели, нити
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1848](#) [G3761](#)
 ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.
 одбацили; него као анђела Божјег, сте-ме-примили ме, као Христа Исуса.
[G1609](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0032](#) [G2316](#) [G1209](#) [G1473](#) [G5613](#) [G5547](#) [G2424](#)

| i napasti moje, koja beše telu mom, ne prezreste, ni popljuvaste, nego me primiste kao anđela Božjeg, kao Hrista Isusa.

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? μαρτυρῶ γὰρ, ὑμῖν ὅτι, εἰ
 где је-дакле та блаженост ваша? сведочим јер, вам да, да-је-било
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3108](#) [G4771](#) [G3140](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1487](#)
 δυνατὸν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες, ἐδώκατέ μοι.
 могуће, те очи ваше ископавши, дали-бисте ми.
[G1415](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1846](#) [G1325](#) [G1473](#)

| Kakvo beše onda vaše blaženstvo? Jer vam svedočim da biste, kad bi moguće bilo, izvadili oči svoje i dali meni.

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα, ἀληθεύων ὑμῖν?
 тако-да сам-непријатељ ваш постао, говорећи-вам-истину вам?
[G5620](#) [G2190](#) [G4771](#) [G1096](#) [G0226](#) [G4771](#)

| Tim li vam postadoh neprijatelj, istinu vam govoreći?

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκληῖσαι ὑμᾶς. θέλουσιν, ἵνα
 ревнују за-вас не добро, него да-вас-искљуце вас. желе, да-бисте
[G2206](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2573](#) [G0235](#) [G1576](#) [G4771](#) [G2309](#) [G2443](#)
 αὐτοὺς ζηλοῦτε.
 за-њих ревновали.
[G0846](#) [G2206](#)

| Oni ne revnuju dobro za vas nego hoće da vas odvoje, da im revnujete.

18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
 добро пак је-ревновати у добру увек, а не само док сам
[G2570](#) [G1161](#) [G2206](#) [G1722](#) [G2570](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#)
 παρεῖναί, με πρὸς ὑμᾶς.
 присутан, ја код вас.
[G3918](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#)

| A dobro je revnovati svagda u dobru, i ne samo kad sam ja kod vas.

19 τέκνα μου, οὐς πάλιν ὠδίνω, μέχρις οὗ μορφωθῆ
 децо моја, за-које поново мучим-се-у-порођајним-боловима, док се-не обликује
[G5043](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3825](#) [G5605](#) [G3360](#) [G3739](#) [G3445](#)

Χριστὸς ἐν ὑμῖν --
 Христос у вама --
[G5547](#) [G1722](#) [G4771](#)

Dečice moja, koju opet s mukom rađam, dokle Hristovo obličje ne postane u vama;

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν
 желео-бих пак да-сам-присутан код вас сада, и да-променим тај глас
[G2309](#) [G1161](#) [G3918](#) [G4314](#) [G4771](#) [G0737](#) [G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G5456](#)

μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
 мој, јер сам-у-недоумици за вас.
[G1473](#) [G3754](#) [G0639](#) [G1722](#) [G4771](#)

ali bih hteo sad da sam kod vas, i da izmenim glas svoj, jer ne mogu da se naćudim za vas.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ
 Реците ми, ви-који под законом желите да-будете, тај закон не
[G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2309](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3756](#)

ἀκούετε?
 чујете?
[G0191](#)

Kažite mi, vi koji hoćete pod zakonom da budete, ne slušate li zakon?

22 γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης,
 писано-је јер, да је-Авраам два сина имао; једног од те ропкиње,
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G0011](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2192](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#)

καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
 и једног од те слободне.
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1658](#)

Jer je pisano da Avraam dva sina imade, jednog od robinje, a drugog od slobodne.

23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ δὲ
 али онај од од те ропкиње, по телу је-рођен; а-онај пак
[G0235](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐκ τῆς ἐλευθέρας, δι' ἰσραήλ ἐπαγγελίας --
 од те слободне, обећањем тим обећањем --
[G1537](#) [G3588](#) [G1658](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1860](#)

Ali koji beše od robinje, po telu se rodi; a koji od slobodne, po obećanju.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ
 што је алеγοорија: ово јер су два завета, један заиста са
[G3748](#) [G1510](#) [G0238](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1242](#) [G1520](#) [G3303](#) [G0575](#)

ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἣτις ἐστὶν Ἀγάρ.
 горе Синајске, у ропство рађа, који је Агара.
[G3735](#) [G4614](#) [G1519](#) [G1397](#) [G1080](#) [G3748](#) [G1510](#) [G0028](#)

Koje znači drugo: jer su ovo dva zaveta: jedan dakle od gore sinajske, koja rađa za robovanje, a to je Agar.

25 τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστίν, ἐν τῇ Ἄραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ
та пак Агара Синајска гора је, у тој Арабији, одговара пак
[G3588](#) [G1161](#) [G0028](#) [G4614](#) [G3735](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0688](#) [G4960](#) [G1161](#)
τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς;
садашњем садашњем Јерусалиму, јер-робу-је јер са том децом својом;
[G3588](#) [G3568](#) [G2419](#) [G1398](#) [G1063](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

| Jer Agar znači Sinaj gora u arapskoj, i poredi se sa sadašnjim Jerusalemom, i služi sa decom svojom.

26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστίν μήτηρ ἡμῶν.
а пак горњи Јерусалим, слободан је, који је мајка наша.
[G3588](#) [G1161](#) [G0507](#) [G2419](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3384](#) [G1473](#)

| A gornji Jerusalem slobodna je, koji je mati svima nama.

27 γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα; ῥῆξον καὶ
писано-је јер, Радуй-се, нероткиња која не рађаш; узвикни и
[G1125](#) [G1063](#) [G2165](#) [G4723](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5088](#) [G4486](#) [G2532](#)
βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα; ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου
запевај, која не мучиш-се-у-порођају; јер много-је те деце те усамљене
[G0994](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5605](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2048](#)
μᾶλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
више, него оне која-има тог мужа.
[G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0435](#)

| Jer je pisano: Razveseli se, nerotkinjo koja ne rađaš; poklikni i poviči, ti koja ne trpiš muke porođaja; jer pusta ima mnogo više dece negoli ona koja ima muža.

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
ви пак, браћо, као Исак, обећања сте-деца сте.
[G4771](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2596](#) [G2464](#) [G1860](#) [G5043](#) [G1510](#)

| A mi smo, braćo, po Isaku deca obećanja.

29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεῖς, ἐδίωκεν τὸν κατὰ Πνεῦμα,
али као-што тада онај по телу рођени, је-прогонио оног по Духу,
[G0235](#) [G5618](#) [G5119](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4151](#)
οὕτως καὶ νῦν.
тако је-и сада.
[G3779](#) [G2532](#) [G3568](#)

| No kako onda onaj što se rodi po telu gonjaše duhovnog, tako i sad.

30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή? Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς;
али шта каже то Писмо? Истерај ту ропкињу и тог сина њеног;
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)
οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ τοῦ υἱοῦ
неће јер никако наследити тај син те ропкиње, са тим сином
[G3756](#) [G1063](#) [G3361](#) [G2816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#)
τῆς ἐλευθέρας.
те слободне.
[G3588](#) [G1658](#)

| Ali šta govori pismo? Isteraj robinju i sina njenog; jer sin robinjin neće naslediti sa sinom slobodne.

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
зато, браћо, нисмо деца ропкиње деца, него те слободне.
[G1352](#) [G0080](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3814](#) [G5043](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1658](#)

| Tako, braćo, nismo deca robinjina nego slobodne.